

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA ILYI FRANKA

CIEKAWY PRZYPADEK BENIAMINA BUTTONA I INNE OPOWIADANIA

**Angielski
z Francisem Scottem Fitzgeraldem**

Jedno z najbardziej popularnych opowiadań Fitzgeralda
w specjalnym przełożeniu według metody I. Franka,
służącej do skutecznej nauki języków obcych

Poznań 2019

SPIS TREŚCI

THE CAMEL'S BACK

(Tył wielbłąda)

str. 21

THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON

(Ciekawy przypadek Benjamina Buttona)

str. 139

THE CURIOUS CASE OF BENJAMIN BUTTON

(Zabawny przypadek z Benjaminem Buttonem: «ciekawy przypadek Benjamina Buttona»; *curious* — ciekawy; *dziwny, kuriozalny*; *case* — przypadek, okoliczność; w med. *choroba, przypadek, historia choroby*)

1

As long ago as 1860 (w dalekim 1860 roku: «tak dawno, jak 1860»; *long* — długo; *dawno*) it was the proper thing to be born at home (uważało się za słuszne pojawiać się na świecie: «być urodzonym» w domu; *proper* — nieodłączny, właściwy; *należny, prawidłowy*). At present, so I am told (obecnie zaś, jak mi powiedziano = jak się mówi; *to tell*), the high gods of medicine have decreed (najwyżsi kapłani: «wysocy bogowie» medycyny zdecydowali; *to decree* — wydawać dekret; *postanawiać*) that the first cries of the young shall be uttered upon the anaesthetic air of a hospital (że pierwszy krzyk noworodka powinien rozlec się w sterylnej: «znieczulającej» atmosferze kliniki), preferably a fashionable one (najlepiej eleganckiej; *fashionable* — modny, stylowy; światowy; *elegancki*; *fashion* — moda). So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style (oto młodzi pan i pani Roger Button o pięćdziesiąt lat wyprzedzili mode; *style* — styl, maniera; *moda*) when they decided, one day in the summer of 1860 (kiedy postanowili w jeden z letnich dni w 1860 roku), that their first baby should be born in a hospital (że ich pierworodny powinien urodzić się: «być urodzony» w szpitalu). Whether this anachronism had any bearing upon the astonishing history (czy jest związany ten anachronizm z tą zdumiewającą historią; *bearing* — noszenie; *stosunek, wieź*; *to have a bearing on/upon sth.* — mieć

stosunek do czegoś) I am about to set down (która ja zamierzam opowiedzieć; *to set down* — położyć na ziemię; na piśmie przedsta-wić, zapisywać) will never be known (pozostanie niewiadomym: «ni-gdy nie będzie wiadomo»; *to know* — wiedzieć, dowiadywać się).

I shall tell you what occurred (opowiem wam, co się wydarzyło), and let you judge for yourself (i pozwolę wam osądzić samodzielnie).

anaesthetic [ænɪs'θetɪk], anachronism [ə'nækronɪzm], occurred [ə'kɜ:d]

As long ago as 1860 it was the proper thing to be born at home. At present, so I am told, the high gods of medicine have decreed that the first cries of the young shall be uttered upon the anaesthetic air of a hospital, preferably a fashionable one. So young Mr. and Mrs. Roger Button were fifty years ahead of style when they decided, one day in the summer of 1860, that their first baby should be born in a hospital. Whether this anachronism had any bearing upon the as-tonishing history I am about to set down will never be known.

I shall tell you what occurred, and let you judge for yourself.

The Roger Buttons held an enviable position (małżonkowie Button zajmowali godną pozazdrosczenia pozycję; *to hold* — trzymać, obejmować; *zajmować* /stanowisko/; *mieć tytuł, rangę*; *to envy* — zazdrościć), both social and financial (zarówno socjalną, jak i materialną), in ante-bellum Baltimore (w przedwojennym Baltimore). They were related to the This Family and the That Family (oni byli spokrewnieni z Tą Rodziną i z Tamtą Rodziną; *to relate* — odnosić się, mieć stosunek; *to be related to sb.* — być spokrewnionym, być w stosunkach z kimś), which, as every Southerner⁵ knew (a to, jak wie każdy Południowiec), entitled them to membership in that enormous peerage (zaliczało ich

⁵ Południowiec; tubylec, mieszkańców południowych stanów USA.

do licznej arystokracji: «dawało im prawo do członkostwa wśród tej licznej arystokracji»; *to entitle sb. to sth.* — dawać prawo komuś do czegoś; *enormous* — olbrzymi; *obszerny*) which largely populated the Confederacy⁶ (która tak gęsto zaludniła Konfederację; *largely* — szeroko; *obficie, szczodrze*). This was their first experience with the charming old custom of having babies (to było ich pierwsze doświadczenie w czarujączej starej tradycji posiadania dzieci) — Mr. Button was naturally nervous (pan Button, naturalnie, denerwował się). He hoped it would be a boy (on miał nadzieję, że to będzie chłopiec) so that he could be sent to Yale College in Connecticut (żeby on mógł wysłać go do college'u Yale, w /stanie/ Connecticut; *to send* — wysyłać, posyłać, przesyłać), at which institution Mr. Button himself had been known for four years (w którym sam pan Button był znany przez cztery lata; *institution* — stworzenie, ustanowienie; organizacja, instytucja) by the somewhat obvious nickname of “Cuff” (pod oczywistym = niedwuznaczonym przezwiskiem Mankiet; *cuff* — manszet, mankiet; lekkie uderzenie ręką/pięścią; *mankiet na karku, policzek*).

enviable [’enviəbl], peerage [’piərɪdʒ], Southerner [’sʌðənə], Connecticut [kə’netɪkət]

The Roger Buttons held an enviable position, both social and financial, in ante-bellum Baltimore. They were related to the This Family and the That Family, which, as every Southerner knew, entitled them to membership in that enormous peerage which largely populated the Confederacy. This was their first experience with the charming old custom of having babies—Mr. Button was naturally nervous. He hoped it would be a boy so that he could be sent to Yale College in Connecticut, at which institution Mr. Button himself had been known for four years by the somewhat obvious nickname of “Cuff”.

⁶ Konfederacja (związek 11 niewolniczych stanów USA, oderwanych w latach 1861-1865).

On the September morning consecrated to the enormous event (w ten wrześniowy poranek, poświęcony wielkiemu wydarzeniu; *enormous* — *ogromny*) he arose nervously at six o'clock (on ze zdenerwowaniaiem obudził się o szóstej; *to arise* — *powstawać, pojawiać się; podnosić się, wstawać*; *nervous* — *nerwowy; zdenerwowany*) dressed himself (ubrał się), adjusted an impeccable stock (poprawił nieskazitelnie zawiązany krawat: «doprowadził do porządku nieskazitelny krawat»; *stock* — *zapas; szeroki krawat; impeccable* — *nieomylny; nieskazitelny*), and hurried forth through the streets of Baltimore to the hospital (i skierował się ulicami Baltimore do kliniki; *forth* — *dalej, naprzód*), to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its bosom (żeby dowiedzieć się: «określić», czy narodziło się w łonie nocy nowe życie: «czy porodziła ciemność nocy nowe życie ze swojego łona»; *bosom* — *pierś, pazucha; łono, wnętrze*).

On the September morning consecrated to the enormous event he arose nervously at six o'clock dressed himself, adjusted an impeccable stock, and hurried forth through the streets of Baltimore to the hospital, to determine whether the darkness of the night had borne in new life upon its bosom.

When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen (kiedy on był w przybliżeniu o sto kroków: «jardów» od prywatnej kliniki Maryland dla pań i panów) he saw Doctor Keene, the family physician (on zobaczył doktora Keene'a, rodzinnego lekarza), descending the front steps (schodzącego po stopniach paradnych /schodów/; *front* — *przednia strona, fasada*), rubbing his hands together with a washing movement (pocierającego ręce /charakterystycznym/ ruchem, /jakby/ mył

/je/: «myjącym ruchem») — as all doctors are required to do by the unwritten ethics of their profession (jak wszyscy lekarze są zobowiązani robić wg niepisanych praw: «wg niepisanej etyki» ich zawodu; *to be required to do sth.* — być zobowiązany zrobić coś).

physician [fɪ'zɪʃən], approximately [ə'prɒksɪmətlɪ], ethics [eθiks]

When he was approximately a hundred yards from the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen he saw Doctor Keene, the family physician, descending the front steps, rubbing his hands together with a washing movement—as all doctors are required to do by the unwritten ethics of their profession.

Mr. Roger Button, the president of Roger Button & Co., Wholesale Hardware (Pan Roger Button, dyrektor firmy: «prezes» "Roger Button & Co., Hurtowy Handel Żelaznymi Towarami"), began to run toward Doctor Keene with much less dignity (rzucił się: «zaczął biec» na spotkanie doktorowi Keene z o wiele mniejszą godnością) than was expected from a Southern gentleman of that picturesque period (niż oczekiwano się od Południowca w tych niezapomnianych czasach: «w tym malowniczym okresie»). "Doctor Keene!" (doktor Keene) he called (zawałał on). "Oh, Doctor Keene!" (o, doktor Keene).

The doctor heard him (doktor usłyszał go), faced around (odwrócił się; *to face* — spotykać się; *być odwróconym w określona stronę*) and stood waiting (i zamarł w oczekiwaniu: «zatrzymał się, oczekując»; *to stand* — stać; *zatrzymywać się*), a curious expression settling on his harsh, medicinal face (/przy tym/ dziwny wyraz pojawił się/powstał na jego srogiej doktorskiej twarzy: «lekarskiej twarzy»; *curious* — ciekawy; *dociekliviwy*, *ciekawski*; *wywolujący ciekawość*; dziwny, niezwykły; *to settle* — osiedlić się, umieścić się; *harsh* — szorstki; *srogi, surowy*) as Mr. Button drew near (jak tylko pan Button podszedł bliżej; *to draw* — rysować; *podchodzić*, *zblizać się*).

Mr. Roger Button, the president of Roger Button & Co., Wholesale Hardware, began to run toward Doctor Keene with much less dignity than was expected from a Southern gentleman of that picturesque period. “Doctor Keene!” he called. “Oh, Doctor Keene!”.

The doctor heard him, faced around, and stood waiting, a curious expression settling on his harsh, medicinal face as Mr. Button drew near.

“What happened?” (no jak: «co się wydarzyło») demanded Mr. Button (zapytał pan Button), as he came up in a gasping rush (jak tylko podszedł bliżej, zziajawszy się od szybkiego biegu: «w zziajanym szybkim ruchu»). “What was it? (jak poszło: «co to było») How is she? (jak ona) A boy? (a chłopiec) Who is it? (kto to jest) What——(co)“.

“Talk sense!” (proszę mówić jaśniej; sense — uczucie, odczucie; sens, znaczenie) said Doctor Keene sharply (powiedział doktor Keene ostro; sharp — ostry), He appeared somewhat irritated (on wydawał się trochę rozdrażniony; to appear — pojawiać się, pokazywać się; sprawiać wrażenie, wydawać się).

“Is the child born? (dziecko urodziło się)” begged Mr. Button (błagał pan Button).

Doctor Keene frowned (doktor Keene zachmurzył się). “Why, yes, I suppose so—after a fashion (no, tak, ja sądzę — w pewnym sensie; fashion — styl, maniera; after a fashion — w pewien sposób, do pewnego stopnia)”. Again he threw a curious glance at Mr. Button (i on znowu spojrzał na pana Buttona z dziwnym wyrazem twarzy: «rzucił dziwne spojrzenie»; to throw).

“Is my wife all right?”. (moja żona w porządku)

“Yes”. (tak)

“Is it a boy or a girl?” (to jest chłopiec czy dziewczynka)

“What happened?” demanded Mr. Button, as he came up in a gasping rush. “What was it? How is she? A boy? Who is it? What—”

“Talk sense!” said Doctor Keene sharply, He appeared somewhat irritated.

“Is the child born?” begged Mr. Button.

Doctor Keene frowned. “Why, yes, I suppose so—after a fashion”. Again he threw a curious glance at Mr. Button.

“Is my wife all right?”.

“Yes”.

“Is it a boy or a girl?”.

“Here now!” (proszę mnie posłuchać: «tutaj teraz») cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation (wykrzyknął doktor Keene, całkowicie straciwszy opanowanie: «w zupełniem zapale rozdrażnienia = z namiętnym rozdrażnieniem»; *perfect* — całkowity, idealny, nie-naganny; *skończony*; *passion* — namiętność; *zapał*). “I'll ask you to go and see for yourself (proszę, aby pan poszedł i zobaczył samemu). Outrageous! (hańba; *outrageous* — wściekły, okrutny; oburzający, skandaliczny, rażący; *outrage* — rażące naruszenie /prawa, cudzych praw, obyczajów itp./; samowola; oburzający przypadek, postępek)” he snapped the last word out in almost one syllable (on wypluł ostatnie słowo prawie jak jedną sylabę; *to snap* — ściąć, gwałtownie obrywać), then he turned away muttering (i, odwracając się, wymamrotał): “Do you imagine a case like this will help my professional reputation (czy pan myśli, że przypadek, podobny do tego, pomoże mojej zawodowej reputacji; *to imagine* — wyobrażać)? One more would ruin me—ruin anybody (jeszcze jeden /podobny przypadek/ zrujnuje mnie, zrujnuje każdego)”.

“What’s the matter? (ale o co chodzi)” demanded Mr. Button appalled (krzyknął pan Button w przerażeniu; *to appal* — przerażać; potrząsać; doprowadzać do zamieszania). “Triplets? (trojaczki)”.

passion [’pæʃn], **outrageous** [aut’reidʒəs], syllable [’sɪləbl]

“Here now!” cried Doctor Keene in a perfect passion of irritation. “I’ll ask you to go and see for yourself. Outrageous!” he snapped the last word out in almost one syllable, then he turned away muttering: “Do you imagine a case like this will help my professional reputation? One more would ruin me—ruin anybody”.

“What’s the matter?” demanded Mr. Button appalled. “Triplets?”.

“No, not triplets!” (nie, nie trojaczki) answered the doctor cuttingly (odpowiedział doktor jadowitym tonem; *cutting* — ostry, gwałtowny; zjadliwy; *to cut* — ciąć). “What’s more, you can go and see for yourself (co mogę więcej, proszę iść podziwiać własnymi oczami: «co więcej, może pan pójść i zobaczyć samemu»). And get another doctor (i proszę znaleźć sobie innego doktora). I brought you into the world, young man (ja przyjmowałem pana, /kiedy pan się rodził/ na świat: «ja przyniosłem pana na ten świat», młody człowiek; *to bring*), and I’ve been physician to your family for forty years (i leczyłem pana rodzinę: «byłem lekarzem pańskiej rodziny» czterdzieści lat), but I’m through with you (ale teraz między nami wszystko skończone; *through* — na wskroś, zupełnie; *to be through with sth./sb.* — zakończyć coś, skończyć z czymś, nasycić się czymś, kimś! I don’t want to see you or any of your relatives ever again (nie chcę więcej widzieć ani pana, ani pańskiej rodziny; *relative* — krewny)! Good-bye! (żegnam)”.

triplets [’tripləts], physician [fɪ’zɪʃən], through [θru:]

“No, not triplets!” answered the doctor cuttingly. “What’s more, you can go and see for yourself. And get another doctor. I brought you into the world, young man, and I’ve been physician to your family for forty years, but I’m through with you! I don’t want to see you or any of your relatives ever again! Good-bye!”.

Then he turned sharply (następnie on gwałtownie odwrócił się), and without another word climbed into his phaeton (i nie powiedział więcej ani słowa, podniósł się: «wlazł» do faetonu⁷) which was waiting at the curbstone (który czekał na niego przy chodniku) and drove severely away (i wyruszył w surowym /milczeniu/: «surowo/srogo»; *to drive away – odjeżdżać*).

Mr. Button stood there upon the sidewalk (pan Button pozostał na chodniku), stupefied and trembling from head to foot (oszołomiony i drżący od stóp do głów: «od głowy do nóg»). What horrible mishap had occurred (jakie straszne nieszczęście dopadło go: «stało się»)? He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen (jego nagle opuściła wszelka chęć: «wszelkie życzenie» iść do prywatnej kliniki Maryland dla pań i panów; *to lose – utracić*) —it was with the greatest difficulty that, a moment later (z ogromnym trudem: «trudnością», po chwili), he forced himself to mount the steps and enter the front door (on zmusił się wejść po stopniach i wejść w drzwi: «w przednie drzwi»).

phaeton [’feɪtn], climbed [klaɪmd], stupefied [’stju:pfaɪd], mishap [’mɪshæp]

Then he turned sharply, and without another word climbed into his phaeton, which was waiting at the curbstone, and drove severely away. Mr. Button stood there upon the sidewalk, stupe-

⁷ Konny powóz z opuszczaną góra.

fied and trembling from head to foot. What horrible mishap had occurred? He had suddenly lost all desire to go into the Maryland Private Hospital for Ladies and Gentlemen—it was with the greatest difficulty that, a moment later, he forced himself to mount the steps and enter the front door.

A nurse was sitting behind a desk (pielęgniarka siedziała za stołem) in the opaque gloom of the hall (w półmroku: «nieprzejrzystym półmroku» korytarza; *opaque* — nieprzejrzysty; *nieprzenikniony*, ciemny; matowy). Swallowing his shame, Mr. Button approached her (spalając się ze wstydu: «polkując swój wstyd», pan Button podszedł do niej).

“Good-morning”, she remarked (dzień dobry, przywitała się ona; *to remark* — obserwować, zauważać; *wypowiedzieć się*, *robić uwagę*), looking up at him pleasantly (spoglądając na niego z ciekawością).

“Good-morning. I—I am Mr. Button (dzień dobry, ja... ja jestem pan Button)”.

At this a look of utter terror spread itself over girl’s face (przy tych słowach/ wyraz skrajnego przerażenia pojawił się na twarzy dziewczyny; *to spread* — rozpościerać się, rozciągać się; pokrywać). She rose to her feet (ona wskoczyła: «wstała» na nogi; *to rise*) and seemed about to fly from the hall (i, wydawało się, była gotowa rzucić się precz: «wyłecieć» z korytarza; *about* — kołem, dookoła; prawie; *to be about to do sth.* — zamierzać zrobić coś), restraining herself only with the most apparent difficulty (tylko z widocznym trudem powstrzymując się; *difficulty* — trudność).

“I want to see my child (ja chcę zobaczyć moje dziecko)”, said Mr. Button (powiedział pan Button).

opaque [əʊ'peɪk], swallowing [ˈswɒləviŋ], apparent [ə'pærənt]

A nurse was sitting behind a desk in the opaque gloom of the hall. Swallowing his shame, Mr. Button approached her.

“Good-morning”, she remarked, looking up at him pleasantly.
“Good-morning, I—I am Mr. Button”.

At this a look of utter terror spread itself over girl’s face. She rose to her feet and seemed about to fly from the hall, restraining herself only with the most apparent difficulty.

“I want to see my child”, said Mr. Button.

The nurse gave a little scream (pielęgniarka wydała krótki krzyk = krzyknęła; *little* — mały, niewielki; *krótki* /o czasie, odległość/). “Oh—of course (o, oczywiście)!” she cried hysterically (ona wykrzyknęła histeryczne). “Upstairs. Right upstairs. Go up (na góre, prosto na góre, proszę iść na góre)!”.

She pointed the direction (ona wskazała kierunek), and Mr. Button, bathed in cool perspiration (i pan Button, oblewając się zimnym potem; *to bathe* — kąpać /się/, zanurzać /się/; *myć, obmywać* /ciało/), turned falteringly (niezdecydowanie odwrócił się; *faltering* — jakający się; *niezdecydowany*; *to falter* — potykać się; *iść nierównym chodem, kustykać*), and began to mount to the second floor (i zaczął wchodzić na pierwsze piętro). In the upper hall he addressed another nurse (na górze: «w górnym holu» on zwrócił się do innej pielęgniarki) who approached him, basin in hand. (która podeszła do niego z miednicą w rękach) “I’m Mr. Button (ja jestem pan Button)”, he managed to articulate (zdołał wymówić on). “I want to see my—— (ja chcę widzieć mojego...); *articulate* — wyraźny, wyartykułowany; *to articulate* — wyraźnie wymawiać, artykułować)”.

perspiration [pɜ:spə'reɪʃən], approached [ə'prəʊtʃt], falteringly ['fɔ:l-tərɪŋlɪ], basin ['beɪsn]

The nurse gave a little scream. “Oh—of course!” she cried hysterically. “Upstairs. Right upstairs. Go up!”.

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji
książki!**